ESTRATEGIAS PARA EL DESARROLLO DE LA COMPETENCIA GRAMATICAL: ESPAÑOL E INGLÉS. HACIA UNA ENSEÑANZA INTERCULTURAL DE LAS LENGUAS

Rosario Portillo Mayorga

INTRODUCCIÓN

Como indica Lorena Medina (1) la pregunta sobre la función, el sentido de la enseñanza gramatical ha sido un planteamiento constante para quienes nos interesamos por el lenguaje.

"La gramática siempre está presente en las preocupaciones de los lingüistas, de los profesores de lengua, de profesionales de la comunicación. Es campo de investigación, materia a enseñar, instrumento de referencia, es decir, de control en la utilización de la lengua, la selección de la palabra y la textualización...". (2)

Hoy en el marco de la reforma de la LOGSE, cobra especial relevancia esta cuestión. Si nos referimos a la enseñanza de la lengua materna, el objetivo último que ésta se propone es incrementar la competencia comunicativa del estudiante. De ahí que nos planteemos la metodología de su enseñanza para así potenciar la consecución de esos fines.

Desde hace años el profesor de secundaria, y también el universitario, echan en falta textos de enseñanza o materiales adaptados a los conocimientos y necesidades de sus alumnos.

Deberíamos contar con buenos manuales de español para la didáctica de la lengua. Manuales de los que hay numerosos ejemplos en lengua inglesa (3). Textos en los que la gramática se resume en lo esencial para de forma inmediata plantear ejercicios y actividades que lleven al alumno a la interiorización de esos elementos. Como señalaba S. Fernández Ramírez :

Centro Virtual Cervantes

"Abordar la cuestión de los manuales de enseñanza es plantear un problema de máxima gravedad... la enseñanza de la lengua no puede quedar abandonada a la improvisación y tampoco puede encerrarse en moldes demasiado rígidos. La didáctica de la lengua es una obra de acumulación y selección de materiales que difícilmente logra un solo hombre".

Tiene importancia también la selección de los ejemplos y una adecuada antología de textos, y ejercicios, que complementen la enseñanza.

La enseñanza de la gramática es particularmente complicada. No es una ciencia exacta y tiene, como mínimo dos partes: la enseñanza de sus contenidos básicos, la corrección de usos anómalos, de errores frecuentes y si nuestros alumnos son futuros profesores la explicación de todos aquellos aspectos metodológicos que sin duda necesitará en su actividad profesional. De hecho el conocimiento de la propia lengua proporciona una serie de esquemas y conceptos fundamentales que, con variaciones, van a encontrarse luego en el sistema de otras gramáticas.

Salvador Fernández Ramírez recomendaba huir de la excesiva terminologías y atender más a los aspectos formales que a los semánticos. Sin embargo pensando en los profesores que enseñan en las Facultades de Educación considero cruciales los objetivos siguientes:

1. Situar la terminología en su lugar. Los conceptos son importantes, no los nombres.

2. Atender a aquellos ejemplos en los que la forma entra en contradicción con el significado

3. Ayudar al alumno en la selección de los textos: crear ejemplos diferentes para cada uno de los aspectos estudiados.

4. Una vez superado lo anterior, son capaces de programar como enseñar una categoría, o una función sintáctica, a alumnos de Primaria o Secundaria.

En esta línea tendríamos que aplicar, cuando es útil y sencillo el esquema, el contraste entre lenguas y culturas diferentes. Por ejemplo si nuestros alumnos van a dedicarse sobre todo a la enseñanza del inglés debemos sugerirles y explicarles las semejanzas y diferencias básicas de las dos lenguas. No es lo mismo enseñar a analizar el sujet0 en inglés que en español. En nuestra lengua resulta crucial insistir, primero en que se trata de una función no imprescindible. Tenemos que hablar y ejemplificar sobre su posición inmediatamente delante o detrás del verbo; seleccionar ejemplos en los que 1as prácticas de aprendizaje útiles al alumno de primaria, secundaria o

Centro Virtual Cervantes

del universitario. Incluso conviene no olvidar la importancia de la lectura y la escritura para un desarrollo lingüístico óptimo.

Como hemos explicado a menudo en clase la lengua es el principal medio de comunicación del ser humano. Con las palabras expresamos nuestras vivencias, sentimientos e intereses. La expresión lingüística se convierte también en un instrumento para la relación social. *La Cultura, el poder, la relación interpersonal existe porque se puede verbalizar.* Por eso, enseñar lengua tiene implicaciones más profundas que las estrictamente académicas: nuestros alumnos aprenden a no sólo estructuras gramaticales sino que aprenden a pensar, a desarrollar su personalidad, a madurar como individuos capaces de solucionar conflictos y de dialogar en su entorno.

Después del bachillerato, en la Universidad, los estudiantes no manejan aún los recursos fundamentales de su lengua de forma ágil y madura. Desde la enseñanza de la lengua española y, en concreto, desde la *didáctica de la expresión escrita* la preocupación por aunar la reflexión teórica y el uso lingüístico es una constante. Para ello debemos establecer objetivos, metodología y actividades que faciliten esa unión.

La reflexión teórica y la actividad que se analiza en esta ponencia parte de la experiencia llevada a cabo con alumnos matriculados en la Facultad de Ciencias Económicas y Empresariales y en la Facultad de Educación. En el 1º grupo los estudiantes españoles compartían el aula con alumnos extranjeros del convenio Sócrates.

La hipótesis de partida es la siguiente: Los universitarios cuyos conocimientos previos, países y cultura son diferentes, al interpretar y producir un texto en español deberán tener dificultades. Estas manifiestan la evolución de su competencia lingüística o discursiva en español como L1 o como L2 en un contexto intercultural.

ACTIVIDAD

La asignatura a la que pertenece esta actividad se denomina lengua: Redacción y Método. Normalmente el trabajo se estructura en relación a la comprensión del español y a la adecuación de la expresión con la intención del estudio.

Elegimos un texto de Juan José Millás cuyo titulo es Leer II y una vez leído individualmente les planteo las siguientes cuestiones.

Centro Virtual Cervantes

Leer II

JUAN JOSÉ MILLÁS

No se escribe para ser escritor, ni se lee para ser lector. Se escribe y se lee para comprender el mundo. Nadie, pues, debería salir a la vida sin haber adquirido estas habilidades básicas. De otro mundo se dependerá de quien las posea del mismo modo que aquél que no sabe hacer una tortilla depende de quien se lo hace. Por lo que se refiere a las tortillas, ya dependemos de industrias especializadas en platos preparados, precocinados, predigeridos y previsibles. En cuanto a la lectura, se da el caso de que a medida que aumenta el número de personas alfabetizadas aumenta también el de las personas que no entienden lo que leen. Llamamos a esto analfabetismo funcional, si me permiten el juego de palabras, porque funciona muy bien: cada día estamos más torpes.

Con frecuencia, se nos pregunta a los escritores por qué escribimos, pero no se pregunta a los lectores por qué leen. La respuesta sería idéntica, ya que la escritura es un espejo de dos caras. En una de esas caras se mira el escritor y en la otra el lector, ambos a la búsqueda de una imagen articulada de sí mismos, del mundo.

Saber leer, pues, es saber leer la realidad y encontrarse en disposición de estar o no de acuerdo con ella. Saber leer es saber leerse, construirse, cocinarse a uno mismo en lugar de tomar la versión precongelada, precocinada, predigerida y previsible de sí que ofrece el mercado de la autoimagen.

Curiosamente, el desarrollo de los alimentos precocinados ha sido paralelo al de la industria de la autoayuda. En el primer caso se trata de hacer unas albóndigas sin pasar por la complejidad del sofrito y en el segundo de creerse una identidad sin aprender latín. Ambas cosas son posibles, desde luego, pero al precio de perderse lo mejor de la comida. Y de la vida. Quiero creer que la institución de este premio parte de la premisa de que la lectura es imprescindible para interpretar la realidad, lo que ya es un modo de modificarla. De ser así, nunca hizo tanta falta una iniciativa semejante. Gracias, pues, al jurado por concederme el honor de inaugurarlo, al diario EL PAÍS por haber publicado previamente el artículo premiado y a todos ustedes por su paciencia

Centro Virtual Cervantes

PREGUNTAS

LENGUA ESPAÑOLA: Redacción y Método

Tiempo: de 12 a 1

Texto: Leer II

Responde a las siguientes preguntas:

1. ¿Cuál es el tema fundamental del texto?
2. Subraya una frase que lo haga explícito
3. ¿Qué *elementos lingüísticos* se repiten en el texto?
4. ¿Hay alguna *palabra o frase* que *enlace* la introducción con el final del texto?
5. Indica si el texto te gusta, o no, y por qué motivo.
6. ¿Es claro?

Santander, a 15 de mayo de 2002

Una vez analizadas todas las respuestas las clasifiqué para comparar lo que habían escrito los universitarios españoles con lo que habían expresado los alumnos extranjeros. Voy a comentar algunas de las cuestiones.

Respecto a la primera cuestión el tema fundamental del texto se produce una curiosa disociación. Los universitarios españoles lo han comprendido bien (casi el 90%) pero lo han explicado adecuadamente sólo el 60%. Así lo comprobamos en sus respuestas.

A. La importancia de la lectura: 40%

B. Leer y escribir son imprescindible para poder ser uno mismo en el mundo actual: 60%

C. Es la necesidad de la palabra para comprender el mundo y para conocerse a uno mismo: 10%

Centro Virtual Cervantes

Esta necesidad se manifiesta por medio de la lectura (principal medio para descubrir la realidad) y de la escritura (principal medio para descubrir o expresar la realidad que se esconde dentro de nosotros).

Como ven aunque básicamente el tema "se adivina" en la respuesta A, la expresión sintética es más completa en el ejemplo B y en el último se analiza explícitamente el contenido de lo leído.

Un 40% de los universitarios extranjeros se han acercado bien al tema, un 30% solamente indican la lectura y la escritura frente a un 20% que subrayan la relación entre la vida moderna y la comida. Se ve perfectamente en sus respuestas el nivel de comprensión.

A. La vida moderna en relación a la comida: 20%

B. La lectura y la escritura: 30%

C. Leer es muy importante: forma de entender el mundo, sirve para interpretar la realidad y después modificarla: 40%

Al solicitarles que subrayen una frase en la que se haga explícito el tema los universitarios españoles subrayan la línea 2. La lectura es imprescindible para interpretar la realidad (60%) y un 30% destacan "saber leer es saber leerse, cocinarse uno mismo".

Los extranjeros subrayan "se escribe y se lee para comprender el mundo" (80%). El resto no subrayan frases adecuadas.

En el JUICIO SOBRE EL TEXTO hay dos opiniones encontradas, los españoles dicen que es claro y les gusta (50%) y los demás explican que el autor "ha complicado bastante el tema" y que no se comprende en la primera lectura.

Los alumnos extranjeros indican que no es claro (50%) pero hay un 20% al que no le gusta por establecer comparaciones entre la comida y la posición de las cosas en el mundo. Al 50% que le gusta es por el humor, juega con las palabras.

O sea que hay una división en ambos grupos al 50%. Estamos seguros que fuera del ámbito de la clase serían más los que no consideraban claro el texto y, en consecuencia, no les gusta demasiado.

Estas respuestas se ven afectadas por el prejuicio de los alumnos extranjeros. En su opinión sólo los españoles, franceses e italianos dan tanto valor a la comida. Los españoles sí están de acuerdo en su importancia pero tampoco es de su agrado la comparación continua entre la vida y la comida con la lectura y escritura.

Centro Virtual Cervantes

De hecho la mayoría considera como el rasgo lingüístico más relevante del texto la comparación del campo semántico de la comida con el de la lectura.

En concreto hay un estudio español que subraya "El símil entre el estado actual de la literatura (comprensión de los textos) y la comida rápida. Cada vez hay más personas que prueben la comida o leen sin conocimientos previos".

CONCLUSIONES

Los resultados obtenidos por los hablantes de español como L1 son similares a los que estudian español como L2. Se amplían las diferencias en los siguientes aspectos:

1. Los extranjeros necesitaron leer tres veces como mínimo el texto y casi dos horas de tiempo real.

2. En las dos cuestiones clave para la comprensión, la definición del tema y subrayar una frase los españoles manifiestan mayor capacidad de entender y expresarse por escrito.

3. El juicio sobre el texto es un tema bastante subjetivo y más de un 50% rechaza la comparación con la comida por considerarla de mal gusto. En este caso los hablantes de español L2 lo atribuyen a la particular visión de la vida del español. Se quedan en una comparación que rechazan sin comprender, algunos si lo entienden, el automatismo que comparten los alimentos precocinados y las personas a quienes alguien debe traducir lo que han leído pero no lo entienden.

Como subraya Cesar Hernández "la lectura es también una reproducción lingüística, especialmente la lectura en voz alta pero también la personal y silenciosa... No en vano es sabido que el auténtico recreador de un poema o de un texto es el lector".

BIBLIOGRAFÍA

Lorena Medina, M. (2000); "Gramadinámica: una propuesta teórico-metodológica para estimular competencia comunicativa a partir de la gramática". En **ONOMAZEIN**, 5 (2000): 295-299.

Hernández Alonso, C. (1996). "Procedimientos y mecanismos del metalenguaje en español". En **LEXIS**, vol. XX, Nos. 1-2. (Separata).

Mendoza Fillola, A. (1993). **Lenguaje y textos**. Vol. 3, págs. 19-24.

Virgilio Crespo, C. (1995). "Formación intercultural y enseñanza de la lengua materna". En **Docencia e investigación**, págs. 19-49.

Centro Virtual Cervantes

Jhonston, P. (1989). **La evaluación de la comprensión lectora**. Madrid. Aprendizaje/VISOR.

Goodman, K.S. (1995). "El lenguaje integral: un camino fácil para el desarrollo del lenguaje". **Textos** 3, págs 77-91.

Smith, C.B.; Dhl, K.L. (1989). **La enseñanza de la lectoescritura: un enfoque interactivo**. Madrid. Aprendizaje. Visor/MEC. (Ed. Original, 1984).

Sarmiento, R; Gutiérrez Araus, M.L. y Pérez Moreta, J. (1993). **Lengua Española**. Madrid, Ed. Universitas.

García Madruga, J.A.; Martín Cordero, J.I.; Luque Vilaseca, J.L. y Santamaría Moreno, C. (1995). **Comprensión y adquisición de conocimientos a partir de textos.** Madrid, Siglo XXI Editores.

Centro Virtual Cervantes